

17. Філософський енциклопедичний словник. Інститут філософії ім. Г. С. Сковороди НАНУ. – К. : Абрис, 2002. – 742 с.
18. Ярмусь С. Памфіл Данилович Юркевич та його філософська спадщина. Інститут дослідів Волині. – Ч. 37. – Вінніпег, 1979. – 76 с.
- Отримано 10.04.2016

Summary

Tulyakov Oleg Olegovich. Philosophical Foundations of forming a modern sustainable united local community.

Realistic programs combined future life of communities is possible when using a conceptual approach to their development. It is proposed to use a particular philosophical tradition Ukrainian Orthodox idealism as the ideological basis of the concepts of association planned to create in the process of decentralization. Official government lost public confidence. Offered philosophical tradition has spiritual meaning. For these two reasons alone charismatic leader has been able to be the bearer of the idea of sustainable development. For all local communities united we propose the basic principles of sustainable development.

Keywords: *concept, orthodox idealism, sustainable development, local community united, charismatic leader.*

УДК 811.161.1+811.512.133]27:177

Татьяна ЧЕРНЫШОВА, Мирзохид РАХИМБЕРДИЕВ
РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ И КОНЦЕПТ
“БЛАГОДАРНОСТЬ” С ПОЗИЦИИ НОСИТЕЛЕЙ
РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА

В статье рассматривается понятие речевого этикета, дается толкование концепта “благодарность”, описываются языковые средства выражения благодарности носителями русского и узбекского языка.

Ключевые слова: *речевой этикет, концепт, благодарность, языковые средства, этикетные формулы.*

Постановка проблемы. Речевой этикет всегда находился в поле зрения ученых. В. Г. Костомаровым был впервые введен термин “речевой этикет”, а само слово “этикет” – французского происхождения, что в переводе означает ярлык, этикетка. Речевой этикет актуален во все времена, так как он отражает народный опыт, своеобразие условий быта, обычаев каждого народа. Кроме того, он регулирует правила речевого поведения людей в обществе. Система речевого этикета – это устойчивые, стереотипные формулы обращения, приглашения, приветствия, извинения и т.п. Без знания правил этикета невозможно создать доброжелательные и комфортные условия для собеседника, нельзя показать уровень культуры и воспитанности, особенно в неродной языковой среде. Для речевого этикета разных народов характерны общие черты, с различием лишь в формах реализации речевых

норм этикета. В каждой культуре есть набор своих этикетных формул, однако все они направлены на установление доброжелательных, дружеских, теплых, комфортных отношений. Представители неродной культуры, не знакомые с особенностями национального речевого этикета, могут испытывать дискомфорт в общении.

Актуальность работы состоит в том, что человек, попадая в чужую языковую ситуацию, может показаться невоспитанным и некультурным в силу незнания особенностей национального речевого этикета. Речевой этикет как источник формирования коммуникативной компетенции очень важен для иностранных студентов. Ведь знание и соблюдение правил речевого этикета позволяет студентам чувствовать себя уверенно, не испытывать дискомфорта в общении, успешно осуществлять межкультурную коммуникацию.

Анализ актуальных исследований и публикаций. Изучение речевого этикета представляет большой интерес для лингвистических исследований, так как является одним из показателей межличностных отношений в языке. Речевой этикет является одним из важных элементов культуры и неотъемлемой частью общей системы этикетного поведения человека в обществе. Проблемы речевого этикета активно разрабатывали Н. А. Формановская, В. Е. Гольдин, Е. И. Беляева, И. А. Стернин, Л. В. Цурикова, М. А. Егорова и другие ученые-лингвисты. Под речевым этикетом мы понимаем “систему устойчивых формул общения, предписываемых обществом для установления речевого контакта собеседников, поддержания общения в избранной тональности соответственно их официальным ролям и ролевым позициям относительно друг друга, взаимным отношениям в официальной и неофициальной обстановке. В основе речевого этикета как функциональной системы языковых единиц лежит и функция общения (коммуникативная) и функция выражения мысли” [1].

Цель данной статьи заключается в описании языковых средств, используемых для выражения благодарности носителями русского (имеется в виду российского, а не древнерусского) и узбекского языка.

Изложение основного материала. Речевой этикет как один из источников формирования коммуникативной компетенции очень важен для иностранных носителей языка. Речевой этикет в каждой стране имеет свою национальную специфику и систему языковых средств, в которых проявляются этикетные отношения. Элементы этой системы реализуются на разных языковых уровнях: на уровне лексики и фразеологии; на грамматическом уровне; на стилистическом уровне; на интонационном уровне; орфографическом, коммуни-

кативном и др. Специфика речевого этикета проявляется в том, что он отражает как повседневную языковую практику, так и языковую норму. Элементы речевого этикета присутствуют в повседневной практике каждого носителя языка независимо от владения языковыми нормами и усваиваются настолько глубоко, что воспринимаются как естественное и закономерное поведение людей. В то же время незнание и несоблюдение норм речевого этикета свидетельствуют о невоспитанности и недоброжелательности человека.

Слово “этикет” французского происхождения. Словарь по этике дает такое определение: “этикет (фр. *Etiquette* – ярлык, этикетка) – совокупность правил поведения, касающихся внешнего проявления отношения к людям (обхождения с окружающими, формы обращения и приветствий, поведения в общественных местах, манеры и одежда)” [2].

Н. И. Формановская определяет этикет как такие правила социального поведения, которые отражают существенные для данного общества моральные и этические нормы, связанные с их социально значимыми биологическими признаками (мужчина, женщина, старый, молодой и т.д.). Этикет вырабатывает нормы поведения, общения, способы и приемы исполнения, демонстрации этих норм и вещественные атрибуты такой демонстрации [8].

Этикет (фр. *Etiquette*) – установленный порядок поведения где-либо (первоначально в определенных социальных кругах, например, при дворах монархов, в дипломатических кругах и т. п.), – такое толкование находим в Энциклопедическом словаре [6].

Современный толковый словарь русского языка Т. Ф. Ефремова определяет этикет как установленный порядок поведения, формы обхождения [3].

В Стилистическом энциклопедическом словаре русского языка указано, что речевой этикет – это совокупность принятых обществом правил речевого поведения в соответствующих сферах и ситуациях общения. Речевое поведение регулируется социальной иерархией, национальной культурой и этикетом, ритуалом, воспитанностью языковой личности, постоянной практикой, контролируемой сознанием [6].

Речевой этикет в широком смысле осуществляет регулирующую роль в выборе того или иного средства общения, например в выборе форм обращения на “ты” или “вы”, обращения по имени или по имени отчеству и т.п. В узком смысле слова речевой этикет составляет функционально-семантическое поле единиц доброжелательного, вежливого общения в различных коммуникативных ситуациях. Функции

речевого этикета, базируюсь на присущей языку коммуникативной функции, складываются из взаимосвязанных специализированных функций: контактоустанавливающей, ориентации на адресата, регулирующей, волеизъявления, побуждения, привлечения внимания, выражения чувств к адресату и обстановке общения.

В социальных контактах для поддержания общения в нужной тональности употребляются этикетные формулы – равноуровневые языковые единицы (полнозначительные словоформы, слова неполнозначительных частей речи – частицы, междометия), словосочетания и целые фразы, принятые в определенных ситуациях, в разных социальных группах. Выделяют более десяти важнейших этикетных ситуаций, которые различаются и имеют свой этикетный словарь. Деловая сфера общения расширяет круг этикетных позиций в зависимости от возникновения новых видов деятельности. В условиях же спонтанного общения от коммуникантов требуется творческий выбор этикетных речевых формул.

Речевой этикет тесно связан с категорией вежливости. Она является концептуальным ядром речевого этикета во всех его проявлениях (официальная вежливость, приветливость, корректность, галантность, учтивость, тактичность и др.). Словарь по этике определяет вежливость как “моральное качество, характеризующее поведение человека, для которого уважение к людям стало повседневной нормой поведения и привычным способом обращения с окружающими” [5].

Значит, вежливость – это проявление уважения и внимания к окружающим, выражение благодарности, сочувствия, деликатности и т. п.

Вежливость как категория языка есть лингвистическая универсалия, своеобразная разновидность объективно-субъективной модальности. Категориейным значением вежливости является выражение уважительного, доброжелательного отношения 1-го лица (субъекта речи, адресанта) ко 2-му лицу (адресату). Вежливость выражается национально-специфическими лингвистическими (лексико-фразеологическими, словообразовательными, морфологическими, синтаксическими, графическими, фонетическими) и паралингвистическими (жесты, мимика, позы, взгляды и т.д.) средствами. Вежливость императивна (“что надо сказать?”, “что надо сделать?”). С одной стороны, она требует своего знакового выражения в стандартных ситуациях общения, а с другой – запрещает совершение некоторых действий, употребления определенных слов и выражений, которые могут вызвать дискомфорт в общении. Речевой этикет связан с национальной культурой каждого народа, его обычаями, традициями и ри-

туалами. Знание правил речевого этикета родного языка, а также уместное его использование в коммуникативных ситуациях обеспечивает комфортные условия общения, способствует установлению деловых и дружеских отношений между участниками коммуникации.

Речевой этикет как один из источников формирования коммуникативной компетенции очень важен для иностранных носителей языка. Ведь правила вежливости каждого народа – это сочетание национальных традиций, обычаев и международного этикета.

Языковая картина мира каждого народа является отражением национального менталитета народа. Концепт как ментальная сущность имеет национально-специфические черты, соотносимые с мировидением, культурой, обычаями, верованиями и историей народа.

Речевым актом, играющим очень важную роль в установлении и поддержании вежливых и доброжелательных отношений между участниками коммуникации, является благодарность. В словаре В. И. Даля благодарность толкуется как “добро, все доброе, полезное, служащее к нашему счастью” [2]. Толковый словарь С. И. Ожегова дает объясняет благодарность как “чувство признательности за сделанное добро, например, за оказанное внимание или услугу, а также различные способы выражения этого чувства, в том числе и официальные меры поощрения (например, объявление благодарности) [7]. Благодарность – это: 1. Чувство признательности за сделанное добро, оказанное внимание, услугу и т. п. Выражение такого чувства. 2. Официальная положительная оценка чьего-либо труда, чьей-либо деятельности как мера поощрения. 3. Устар. Вознаграждение, плата” [4].

Русское слово “благодарность” (“благое дарение”) указывает на спецификацию особого действия – дара как подношения, приношения, передачи.

Благодарность (от “благо дарить”) – это чувство признательности за сделанное добро, например, за оказанное внимание или услугу, а также различные способы выражения этого чувства. Благодарность – это сложное чувство, которое возникает на базе эмоциональной и рациональной оценки происходящего, выражение которого ритуализировано.

В лингвистике выражение благодарности рассматривается как особый речевой жанр (устойчивые композиционные и стилистические особенности высказывания на данную тему). Благодарность может иметь различные характеристики. Это прямая и косвенная благодарность; ритуальная (этикетная) и эмоциональная (лично значимая); мотивированная и немотивированная; вербальная и невербальная;

благодарность реальному адресату и благодарность высшим силам. Древнеримский философ Сенека отмечал, что сознание благодарности ценнее, чем полученный дар, поскольку благодарность, будучи добродетелью, возвышает душу.

Благодарность – это сложное слово, образованное сложением двух основ: благо и дар. Для выражения благодарности в русском языке часто используется глагол *благодарить*. Словарь В. И. Даля дает такое толкование: “дарить словом или делом, или желать кому благо, добро; изъявлять благодарность, признательность; объявлять себя должником за услугу, признавать одолжение; поблагодарить кому, говорить спасибо” [2].

Особенностью выражения благодарности в русском языке является наличие большого количества стилистически окрашенных слов. Доминантой выражения благодарности есть слово “спасибо”. Первоначальное значение этого слова (спаси тебя Бог) в современных условиях утратила свое значение. Сегодня мало кто воспринимает “спасибо” как пожелание спасения Богом собеседника. Спасибо используется в качестве этикетной формулы как самостоятельно, так и с уточняющими словами: спасибо за все (наиболее употребительная); спасибо за хлеб-соль; и на том спасибо.

Характерно для русского речевого этикета и употребление сленговой лексики (очень часто молодые люди вместо “спасибо” употребляют “спасибки”, “спасибочки”, “спасиб” и др.). Такое явление свидетельствует об упрощении этикетных формул, а не о их незнании. В русском речевом этикете для выражения благодарности используют такие речевые формулы: *я благодарен Вам; я очень Вам благодарен; я бесконечно Вам благодарен; очень признателен; очень тронут Вашим вниманием; разрешите поблагодарить Вас; я Вам очень обязан*. Для усиления значения формул с глаголом благодарю часто употребляют сочетания: *Вы очень добры; Вы очень любезны и др. Позвольте выразить Вам большую (огромную) благодарность; выражаем благодарность за...; а также выражения, усиливающие эмоциональность и экспрессивность благодарности: нет слов, чтобы выразить благодарность (признательность); я до такой степени благодарен Вам, что мне трудно найти слова; Вы не можете себе представить, как я Вам благодарен; моя благодарность не имеет границ и т.п.*

Как видим, арсенал возможностей поблагодарить человека за оказанную услугу или помощь в русском речевом этикете достаточно обширный. Главное – суметь в конкретной коммуникативной ситуации выбрать уместную формулу, не забывая говорить короткое слово “спасибо” независимо от отношений между коммуникантами. Как

точно подмечено в пословицах: *своего спасибо не жалей, а чужого не жди; велико слово – спасибо.*

Языковая картина мира каждого народа является отражением его национального менталитета. Концепт как ментальная сущность имеет национально-специфические черты, соотносимые с мировидением, культурой, обычаями, верованиями и историей народа. Концепт “благодарность” связан с традициями этноса, а значит, дает представление о культурной картине мира каждого народа. Отметим такие черты этнического сознания узбекского народа, как трудолюбие, гуманность, почитание родителей и старших, чувство глубокого личного достоинства, вежливость, гостеприимство, щедрость, благодарность, любовь и бережливое отношение к духовным ценностям и в целом к истории и культуре нации. Они нашли отражение в народной мудрости: *“Себя не уважаешь – другого не уважаешь”*; *“Руки щедры – путь открыт”*; *“Помни родство, а дружбу храни: друг настоящий – ровня родни!”*; *“Гость – тот же хозяин”*; *“Дому, где раз отведал соли, сорок раз скажи Салом!”*; и другие. В таких изречениях отражены бытовые реалии узбекского народа.

В узбекском языке для выражения благодарности употребляют этикетные формулы, по содержанию сходные с формулами русского речевого этикета.

Таблица 1

Спасибо!	Rahmat!
Большое спасибо!	Katta rahmat!
Спасибо тебе (вам) за помощь (за совет, за письмо, за подарок, за поздравление, за приглашение)!	Yordaming(iz) (maslahating(iz), xating(iz), sovg'ang(iz), tabriging(iz), taklifing(iz)) uchun senga (sizga) tashakkur.
Спасибо вам за то, что вы меня поддержали (вы мне позвонили, вы меня предупредили).	Meni qo'llab-quvvatlaganingiz (qo'ng'iroq qilganingiz, ogohlantirganingiz) uchun sizga rahmat.
Благодарен вам за всё, что вы для меня сделали.	Menga qilgan yaxshiligingiz uchun minnatdorman.
Я тебе благодарен за то, что ты мне помог.	Yordam berganing uchun sendan minnatdorman.
Разрешите поблагодарить вас от имени....	Sizga ... nomidan tashakkur bildirishga ruxsat eting.
Передайте от меня благодарность ...	Mening nomimdan ... tashakkur ayting
Я рад, что вы получили нашу телеграмму.	Telegrammamizni olganingiz uchun xursandman.
Пожалуйста.	Marhamat.
Не за что.	Bemalol.
Не стоит.	Arzimaydi.

В узбекском речевом этикете используется как конвекциональная благодарность, то есть, реплики микродиалога, завершающие диа-

лог, так и благодарность по существу, которая сопровождается дополнительными репликами, представляющими собой положительную оценку предмета благодарности или положительную оценку адресата и его поступков. В ответ на благодарность по существу возможна ответная реплика адресата, которая минимизирует оценку говорящего или отклоняет его благодарность. Как и в русском речевом этикете, ответными формулами могут быть *не за что* и *не стоит благодарности*. Особенностью узбекского речевого этикета есть обращение в определенных жизненных ситуациях со словами благодарности к высшим силам (встают из-за стола с кратким молитвенным благодарением). Таким образом, в речевом этикете узбекского и русского языка функционируют формулы обеих речевых культур.

Выводы. Речевой этикет охватывает все, что выражает доброжелательное отношение к собеседнику, что может создать благоприятный климат общения. Богатый набор средств для выражения благодарности в обоих языках дает возможность выбирать соответствующие речевые формулы, передавать национальные черты и менталитет своего народа. Владение русским речевым этикетом, в том числе уместное использование языковых средств для выражения благодарности, позволит носителям узбекского и других языков избежать неправильных действий и неловкости в общении, поможет успешно осуществлять межкультурную коммуникацию. В речевой ситуации всегда есть говорящий, его собеседник, место и время речи. Современные стандарты образования выдвигают новые требования к преподаванию русского языка как иностранного. Одной из важнейших задач является развитие коммуникативных способностей студентов при освоении норм русского речевого этикета, практической направленности обучения.

Литература

1. Акишина А. А. Русский речевой этикет : учеб. пособие для студентов-иностранцев / А. А. Акишина, Н. А. Формановская. – М. : Рус.й язык, 1978. – 186 с.
2. Даль В. И. Толковый словарь живого русского языка : в 4 т. – Т. 1. А–З. – М. : Рус. язык, 1989. – 699 с.
3. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный : в 2 т. – М. : Рус. яз., 2000. – Т. 2. – 1088 с.
4. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н Ярцева. – М. : Сов. Энциклопедия, 1990 – 685 с.
5. Словарь по этике / под. ред. И. С. Кона. – 4-е изд. – М. : Политиздат, 1983. – 445 с.
6. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожинной. – М. : Флинта; Наука, 2003. – 696 с.

7. Толковый словарь русского языка / под ред. С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой. – М. : Азъ, 1991. – 955 с.
19. Формановская Н. А. Речевое общение : коммуникативно-прагматический подход : монография. – М. : Рус. язык, 2002. – 216 с.
Отримано 10.04.2016

Анотація

Чернишова Тетяна, Рахімбердієв Мірзохід. Мовний етикет і концепт “вдячність” з позиції носіїв російської і узбекської мов.

У статті розглядається поняття мовного етикету, дається тлумачення концепту “вдячність”, описуються мовні засоби для висловлення вдячності носіями російської та узбекської мови.

Ключові слова: мовний етикет, концепт, вдячність, мовні засоби, етикетні формули.

Summary

Tatiana Chernyshova, Mirzochid Rahimberdiev. Speech etiquette and the concept of gratitude from the perspective of a native Russian and Uzbek language.

The article discusses the concept of speech etiquette, given the interpretation of the concept “gratitude”, describes the language tools means of expressing gratitude by native speakers of Russian and Uzbek languages.

Keywords: speech etiquette, concept, gratitude, language tools, etiquette constructions.

УДК [391:930.85](520)(043.5)

Александр ШИЛО

**ВОКРУГ КИМОНО И НЕМНОГО ШИРЕ
(К ХАРАКТЕРИСТИКЕ КАНОНИЧЕСКОГО ТИПА
КУЛЬТУРЫ НА ПРИМЕРЕ ЯПОНО-ЕВРОПЕЙСКОГО
КУЛЬТУРНОГО ДИАЛОГА)**

Традиционный японский костюм исследуется как репрезентативная модель канонической японской культуры. Она проанализирована в контексте изменений социокультурных парадигм и интертекстуальных связей с художественной практикой и культурными традициями Японии.

Ключевые слова: диалог культур (Восток-Запад), японская культура, глобализация, японский традиционный костюм.

Постановка проблемы. Традиционный японский костюм является одним из ключевых явлений традиционной японской культуры и выступает ее репрезентативной моделью.

Актуализация этого обстоятельства видится, по крайней мере, в трех аспектах.

Во-первых, это неослабевающий интерес европейских исследователей к культуре иной ойкумены, иного Космоса. Интерес, возникший еще в середине XIX в. и с тех пор только усиливающийся. За послед-